



DAR-1-INF-06

Glossary

⇒ New definitions discussed in the DAR Committee ATF and to be used in the field of proficiency testing

<p>Akkreditierung</p> <ul style="list-style-type: none"> • (DIN EN 45003:1995) <p>Verfahren, in dem eine maßgebliche Stelle formell anerkennt, daß eine Stelle oder Person kompetent ist, bestimmte Aufgaben auszuführen</p> <p>Anmerkung Die Akkreditierung als solche qualifiziert die Laboratorien nicht, irgendein bestimmtes Produkt gutzuheißen. Dennoch kann die Akkreditierung für Genehmigungs- und Zertifizierungsstellen bedeutsam sein, wenn sie darüber entscheiden, Daten, die bei einem gegebenen Laboratorium erstellt wurden, in Verbindung mit ihren eigenen Aktivitäten zu akzeptieren oder auch nicht</p>	<p>Accreditation</p> <ul style="list-style-type: none"> • (DIN EN 45003:1995) <p>Procedure by which an authoritative body gives formal recognition that a body or a person is competent to carry out specific tasks</p> <p>Note Accreditation does not of itself qualify the laboratory to approve any particular product. However, accreditation may be relevant to approval and certification authorities when they decide whether or not to accept data produced by a given laboratory in connection with their own activities</p>
<p>Bezugsnormal</p> <ul style="list-style-type: none"> • (Internationales Wörterbuch der Metrologie, Übersetzung des Beuth Verlags, 2. Auflage 1994/ 6.6) <p>Normal, im allgemein von der höchsten verfügbaren Genauigkeit an einem betrachteten Ort oder bei einer Organisation, von dem dort Messungen abgeleitet werden</p>	<p>Reference standard</p> <ul style="list-style-type: none"> • (International vocabulary of basic and general terms of metrology 1993/ 6.6) <p>Standard, generally having the highest metrological quality available at a given location or in a given organisation, from which measurements made there are derived</p>
<p>Einflußgröße</p> <ul style="list-style-type: none"> • (Internationales Wörterbuch der Metrologie, Übersetzung des Beuth Verlags, 2. Auflage 1994/ 2.7) <p>Größe, die nicht Meßgröße ist, jedoch das Meßergebnis beeinflusst.</p> <p>Beispiele:</p> <ol style="list-style-type: none"> Temperatur einer Meßschraube zur Längenmessung; Frequenz bei der Messung der Amplitude einer Wechselspannung; Billrubin-Konzentration bei der Messung der Hämoglobin-Konzentration in einer Probe von menschlichem Blutplasma. 	<p>Influence quantity</p> <ul style="list-style-type: none"> • (International vocabulary of basic and general terms of metrology 1993/ 2.7) <p>Quantity that is not the measurand but that affects the result of the measurement.</p> <p>Examples:</p> <ol style="list-style-type: none"> temperature of a micrometer used to measure length; frequency in the measurement of the amplitude of an alternating electric potential difference; billrubin concentration in the measurement of haemoglobin concentration in a sample of human blood plasma.

<p>Einheit</p> <ul style="list-style-type: none"> • (DIN EN ISO 8402:1995/ 1.1) <p>Das, was einzeln beschrieben und betrachtet werden kann</p> <p>Anmerkung Eine Einheit kann z.B. sein</p> <ul style="list-style-type: none"> - eine Tätigkeit oder ein Prozeß - ein Produkt - eine Organisation, ein System oder eine Person, oder - irgendeine Kombination daraus. 	<p>Entity, Item</p> <ul style="list-style-type: none"> • (ISO 8402:1994/ 1.1) <p>That which can be individually described and considered</p> <p>Note an entity may be for example:</p> <ul style="list-style-type: none"> - an activity or a process - a product - an organisation, a system or a person, or - any combination thereof
<p>Einheit</p> <ul style="list-style-type: none"> • (Internationales Wörterbuch der Metrologie, Übersetzung des Beuth Verlags, 2. Auflage 1994/ 1.7) <p>Durch Vereinbarung festgelegte spezielle Größe, mit der andere Größen gleicher Art verglichen werden, um das Verhältnis zu dieser Größe auszudrücken</p> <p>Anmerkungen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Für Einheiten im Meßwesen werden Namen und Einheitenzeichen durch Vereinbarung festgelegt. 2 Für Größen gleicher Dimension können die gleichen Einheitennamen und -zeichen verwendet werden, selbst dann, wenn es sich nicht um Größen gleicher Art handelt. 3. (Betrifft nur den deutschen Text) Früher auch: Maßeinheit 	<p>Unit (of measurement)</p> <ul style="list-style-type: none"> • (International vocabulary of basic and general terms of metrology 1993/ 1.7) <p>Particular quantity, defined and adopted by convention, with which other quantities of the same kind are compared in order to express their magnitudes relative to that quantity</p> <p>Notes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Units of measurements have conventionally assigned names and symbols. 2 Units of quantities of the same dimension may have the same names and symbols even when the quantities are not of the same kind.
<p>Ergebnisunsicherheit</p> <ul style="list-style-type: none"> • (DIN 55 350 Teil 13:1987) <p>Geschätzter Betrag zur Kennzeichnung eines Wertebereiches, innerhalb dessen der Bezugswert liegt, wobei dieser je nach Festlegung oder Vereinbarung der wahre Wert oder der Erwartungswert sein kann</p>	
<p>Ermittlungsmethode A (der Meßunsicherheit)</p> <ul style="list-style-type: none"> • (Deutsche Übersetzung des ISO "Guide to the expression of uncertainty in measurement":1993, 1. Auflage 1995/ 2.3.2) <p>Methode zur Berechnung der Meßunsicherheit durch statistische Analyse von Reihen von Beobachtungen</p>	<p>Type A evaluation (of standard uncertainty)</p> <ul style="list-style-type: none"> • (ISO "Guide to the expression of uncertainty in measurement":1993/ 2.3.2) <p>Method of evaluation of uncertainty by the statistical analysis of series of observations</p>

<p>Ermittlungsmethode B (der Meßunsicherheit)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(Deutsche Übersetzung des ISO "Guide to the expression of uncertainty in measurement":1993, 1. Auflage 1995/ 2.3.3)</i> <p>Methode zur Berechnung der Meßunsicherheit mit anderen Mitteln als der statistischen Analyse von Reihen von Beobachtungen</p>	<p>Type B evaluation (of standard uncertainty)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(ISO "Guide to the expression of uncertainty in measurement":1993/ 2.3.3)</i> <p>Method of evaluation of uncertainty by means other than the statistical analysis of series of observations</p>
<p>Erweiterungsfaktor</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(Deutsche Übersetzung des ISO "Guide to the expression of uncertainty in measurement":1993, 1. Auflage 1995/ 2.3.6)</i> <p>Zahlenfaktor, mit dem die kombinierte Standardunsicherheit multipliziert wird, um eine erweiterte Meßunsicherheit zu erhalten</p> <p>Anmerkungen: Ein Erweiterungsfaktor k liegt typisch im Bereich 2 bis 3.</p>	<p>Coverage factor</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(ISO "Guide to the expression of uncertainty in measurement":1993/ 2.3.6)</i> <p>Numerical factor used as a multiplier of the combined standard uncertainty in order to obtain an expanded uncertainty</p> <p>Note: A coverage factor, k, is typically in the range 2 to 3.</p>
<p>Genauigkeit</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(DIN 55 350 Teil 13:1987)</i> <p>Qualitative Bezeichnung für das Ausmaß der Annäherung von Ermittlungsergebnissen an den Bezugswert, wobei dieser je nach Festlegung oder Vereinbarung der wahre, der richtige oder der Erwartungswert sein kann</p>	<p>Accuracy</p> <p>Closeness to the true value of the test results obtained by the method.</p>
<p>Genauigkeit eines Meßgerätes</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(Internationales Wörterbuch der Metrologie, Übersetzung des Beuth Verlags, 2. Auflage 1994/ 5.18)</i> <p>Fähigkeit eines Meßgerätes, Werte der Ausgangsgröße in der Nähe eines wahren Wertes zu liefern</p> <p>Anmerkung „Genauigkeit“ ist ein qualitativer Begriff</p>	<p>Accuracy of a measuring instrument</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(International vocabulary of basic and general terms of metrology 1993/ 5.18)</i> <p>Ability of a measuring instrument to give responses close to a true value.</p> <p>Note „Accuracy“ is a qualitative concept</p>

<p>(meßbare) Größe</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(Internationales Wörterbuch der Metrologie, Übersetzung des Beuth Verlags, 2. Auflage 1994/ 1.1)</i> <p>Eigenschaft eines Phänomens, eines Körpers oder einer Substanz, die qualitativ beschrieben und quantitativ ermittelt werden kann</p> <p>Anmerkungen</p> <p>1 Die Benennung „Größe“ kann sich auf eine Größe im allgemeinen Sinn [siehe Beispiele a)] oder auf eine spezielle Größe [siehe Beispiele b)] beziehen.</p> <p>Beispiele</p> <p>a) Größen im allgemeinen Sinn: Länge, Zeit, Masse, Temperatur, elektrischer Widerstand, Stoffmengenkonzentration;</p> <p>b) spezielle Größen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Länge eines gegebenen Stabes - elektrischer Widerstand eines gegebenen Drahtes - Stoffmengenkonzentration von Alkohol in einer Weinprobe. <p>2 Größen, die zueinander durch eine Relation geordnet werden können, werden Größen gleicher Art genannt</p> <p>3 Größen gleicher Art können in Kategorien zusammengefaßt werden, z.B.:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Arbeit, Wärmemenge, Energie - Dicke, Umfang, Wellenlänge. <p>4 Formelzeichen für Größen sind in ISO 31 festgelegt</p>	<p>(measurable) quantity</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(International vocabulary of basic and general terms of metrology 1993/ 1.1)</i> <p>Attribute of a phenomenon, body or substance that may be distinguished qualitatively and determined quantitatively</p> <p>Note</p> <p>1 The term "quantity" may refer to a quantity in a general sense [see example a)] or to a particular quantity [see example b)]</p> <p>Examples</p> <p>a) Quantities in a general sense: length, time, mass, temperature, electrical resistance, amount-of-substance, concentration;</p> <p>b) particular quantities:</p> <ul style="list-style-type: none"> - length of a given rod - electrical resistance of a given specimen of wire - amount-of-substance concentration of ethanol in a given sample of wine <p>2 Quantities that can be placed in order of magnitude relative to one another are called quantities of the same kind</p> <p>3 Quantities of the same kind may be grouped together into categories of quantities, for example:</p> <ul style="list-style-type: none"> - work, heat, energy - thickness, circumference, wavelength <p>4 Symbol for quantities are given in ISO 31</p>
---	---

<p>Größenwert</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(Internationales Wörterbuch der Metrologie, Übersetzung des Beuth Verlags, 2. Auflage 1994/ 1.18)</i> <p>Spezielle Größe, dargestellt als Produkt aus Zahl und Einheit</p> <p>Beispiele:</p> <table border="0"> <tr> <td>a)</td> <td>Länge eines Stabes:</td> <td>5,34m</td> <td>oder</td> <td>534 cm;</td> </tr> <tr> <td>b)</td> <td>Masse eines Körpers:</td> <td>0,152 kg</td> <td>oder</td> <td>152 g;</td> </tr> <tr> <td>c)</td> <td>Stoffmenge einer Wasserprobe:</td> <td>0,012 mol</td> <td>oder</td> <td>12 mmol.</td> </tr> </table> <p>Anmerkungen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Der Größenwert kann positiv, negativ oder null sein. 2 Der Größenwert kann auf mehr als eine Art ausgedrückt werden. 3 Die Größenwerte von Größen der Dimension 1 werden allgemein als Zahlen angegeben. 4 Eine Größe, die nicht als mit einer Zahl multiplizierte Einheit angegeben werden kann, kann dargestellt werden mit Bezug auf eine Referenzwertskala oder auf ein Meßverfahren oder auf beides. 	a)	Länge eines Stabes:	5,34m	oder	534 cm;	b)	Masse eines Körpers:	0,152 kg	oder	152 g;	c)	Stoffmenge einer Wasserprobe:	0,012 mol	oder	12 mmol.	<p>Value (of a quantity)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(International vocabulary of basic and general terms of metrology 1993/ 1.18)</i> <p>Magnitude of a particular quantity generally expressed as a unit of particular measurement multiplied by a number</p> <p>Examples</p> <table border="0"> <tr> <td>a)</td> <td>length of a rod</td> <td>5,34 m</td> <td>or</td> <td>534 cm;</td> </tr> <tr> <td>b)</td> <td>mass of a body</td> <td>0,152 kg</td> <td>or</td> <td>152 g;</td> </tr> <tr> <td>c)</td> <td>amount of substance of a sample of water (H₂O)</td> <td>0,012 mol</td> <td>or</td> <td>12 mmol</td> </tr> </table> <p>Notes</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 The value of a quantity may be positive, negative or zero. 2 The value of a quantity may be expressed in more than one way. 3 The values of quantities of dimension one are generally expressed as pure numbers. 4 A quantity that cannot be expressed as a unit of measurement multiplied by a number may be expressed by reference to a conventional reference scale or to a measurement procedure or to both. 	a)	length of a rod	5,34 m	or	534 cm;	b)	mass of a body	0,152 kg	or	152 g;	c)	amount of substance of a sample of water (H ₂ O)	0,012 mol	or	12 mmol
a)	Länge eines Stabes:	5,34m	oder	534 cm;																											
b)	Masse eines Körpers:	0,152 kg	oder	152 g;																											
c)	Stoffmenge einer Wasserprobe:	0,012 mol	oder	12 mmol.																											
a)	length of a rod	5,34 m	or	534 cm;																											
b)	mass of a body	0,152 kg	or	152 g;																											
c)	amount of substance of a sample of water (H ₂ O)	0,012 mol	or	12 mmol																											
<p>Inspektion</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(EN 45004:1995)</i> <p>Untersuchung eines Erzeugnisentwurfes, eines Erzeugnisses, einer Dienstleistung, eines Verfahrens oder einer Anlage und Feststellung ihrer Übereinstimmung mit bestimmten oder - auf Grund einer sachverständigen Beurteilung - mit allgemeinen Anforderungen.</p> <p>Anmerkungen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Inspektionen von Verfahren erstreckt sich auf Personen, Einrichtungen, Verfahrenstechnik und Methodik 2 Die Ergebnisse von Inspektionen können zur Unterstützung von Zertifizierung benutzt werden. 	<p>Inspection</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(EN 45004:1995)</i> <p>Examination of a product design, product, service, process or plant, and determination of their conformity with specific requirements, or, on the basis of professional judgement, general requirements</p> <p>Notes</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Inspection of processes includes personnel, facilities, technology and methodology 2 The results of inspection may be used to support certification. 																														

<p>Kalibrierung</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(Internationales Wörterbuch der Metrologie, Übersetzung des Beuth Verlags, 2. Auflage 1994/ 6.11)</i> <p>Tätigkeiten zur Ermittlung des Zusammenhangs zwischen den ausgegebenen Werten eines Meßgerätes oder einer Meßeinrichtung oder den von einer Maßverkörperung oder von einem Referenzmaterial dargestellten Werten und den zugehörigen, durch Normale festgelegten Werten einer Meßgröße unter vorgegebenen Bedingungen</p> <p>Anmerkungen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Das Ergebnis einer Kalibrierung erlaubt entweder die Zuordnung der Werte der Meßgröße zur Anzeige oder die Ermittlung von Korrekturen für die Anzeige 2 Durch eine Kalibrierung können auch andere metrologische Merkmale wie die Wirkung von Einflußgrößen ermittelt werden 3 Das Ergebnis einer Kalibrierung kann in einem Dokument festgehalten werden, das auch Kalibrierschein oder Kalibrierbericht genannt wird 	<p>Calibration</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(International vocabulary of basic and general terms of metrology 1993/ 6.11)</i> <p>The set of operations that establish, under specified conditions, the relationship between values of a quantity indicated by a measuring instrument or measuring system, or values represented by a material measure or a reference material, and the corresponding values realised by standards</p> <p>Notes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 The result of a calibration permits either the assignment of values of measurands to the indications or the determination of corrections with respect to indications. 2 A calibration may also determine other metrological properties such as the effect of influence quantities. 3 The result of a calibration may be recorded in a document, sometimes called a calibration certificate or a calibration report.
<p>Konformität</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(DIN EN ISO 8402:1995/ 2.9)</i> <p>Erfüllung festgelegter Forderungen</p> <p>Anmerkung</p> <p>Die obige Definition gilt für Qualitätsbezogene Normen. Im ISO/IEC Leitfaden 2 ist das Wort "Konformität" anders definiert.</p>	<p>Conformity</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(ISO 8402:1994/ 2.9)</i> <p>Fulfilment of specified requirements</p> <p>Note</p> <p>The above definition is valid for the purposes of quality standards. the term "conformity" is defined differently in ISO/IEC Guide 2."</p>
<p>Meßabweichung: Systematische Meßabweichung</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(Internationales Wörterbuch der Metrologie, Übersetzung des Beuth Verlags, 2. Auflage 1994/ 3.14)</i> <p>Mittelwert, der sich aus einer unbegrenzten Anzahl von Messungen derselben Meßgröße ergeben würde, die unter Wiederholbedingungen ausgeführt wurden, minus einem wahren Wert der Meßgröße</p> <p>Anmerkungen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Systematische Meßabweichung ist gleich Meßabweichung minus zufällige Meßabweichung. 2 Wie der wahre Wert können auch die systematische Meßabweichung und ihre Ursachen nicht vollständig bekannt sein. 3 Für ein Meßgerät siehe "systematische Abweichung eines Meßgerätes" (5.25) 	<p>Systematic error</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(International vocabulary of basic and general terms of metrology 1993/ 3.14)</i> <p>Mean that would result from an infinite number of measurements of the same measurand carried out under repeatability conditions minus a true value of the measurand</p> <p>Notes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Systematic error is equal to error minus random error. 2 Like true value, systematic error and its causes cannot be completely known. 3 For a measuring instrument, see "bias" (5.25)

<p>Meßabweichung: Zufällige Meßabweichung</p> <ul style="list-style-type: none"> • (<i>Internationales Wörterbuch der Metrologie, Übersetzung des Beuth Verlags, 2. Auflage 1994/ 3.13</i>) <p>Meßergebnis minus dem Mittelwert, der sich aus einer unbegrenzten Anzahl von Messungen derselben Meßgröße ergeben würde, die unter Wiederholbedingungen ausgeführt wurden</p> <p>Anmerkungen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Zufällige Meßabweichung ist gleich Meßabweichung minus systematische Meßabweichung. 2 Weil nur eine endliche Anzahl von Messungen durchgeführt werden kann, kann man nur einen Schätzwert der zufälligen Meßabweichung feststellen. 	<p>Random error</p> <ul style="list-style-type: none"> • (<i>International vocabulary of basic and general terms of metrology 1993/ 3.13</i>) <p>Result of a measurement minus the mean that would result from an infinite number of measurements of the same measurand carried out under repeatability conditions</p> <p>Notes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Random error is equal to error minus systematic error. 2 Because only a finite number of measurement can be made, it is possible to determine only an estimate of random error.
<p>Meßergebnis</p> <ul style="list-style-type: none"> • (<i>Internationales Wörterbuch der Metrologie, Übersetzung des Beuth Verlags, 2. Auflage 1994/ 3.1</i>) <p>Einer Meßgröße zugeordneter, durch Messung gewonnener Wert</p> <p>Anmerkungen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Wenn ein Meßergebnis vorliegt, sollte klargestellt sein, ob es sich bezieht auf: <ul style="list-style-type: none"> - die Anzeige - das unberichtigte Meßergebnis - das berichtigte Meßergebnis und ob mehrere Werte gemittelt wurden. 2 Eine vollständige Angabe des Meßergebnisses enthält eine Information über die Meßunsicherheit. 	<p>Result of measurement</p> <ul style="list-style-type: none"> • (<i>International vocabulary of basic and general terms of metrology 1993/ 3.1</i>) <p>Value attributed to a measurand, obtained by measurement</p> <p>Notes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 When a result is given, it should be made clear whether it refers to: <ul style="list-style-type: none"> - the indication - the uncorrected result - the corrected result and whether several values are averaged. 2 A complete statement of the result of a measurement includes information about the uncertainty of measurement.

<p>Meßgenauigkeit</p> <ul style="list-style-type: none"> • (<i>Internationales Wörterbuch der Metrologie, Übersetzung des Beuth Verlags, 2. Auflage 1994/ 3.5</i>) <p>Ausmaß der Übereinstimmung zwischen dem Meßergebnis und einem wahren Wert der Meßgröße</p> <p>Anmerkungen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 „Genauigkeit“ ist ein qualitativer Begriff. 2 Für „Genauigkeit“ sollte nicht das Wort Präzision verwendet werden. 3 (Betrifft nur den deutschen Text). Zu Genauigkeit, Richtigkeit und Präzision siehe DIN 55 350 Teil 13 	<p>Accuracy of measurement</p> <ul style="list-style-type: none"> • (<i>International vocabulary of basic and general terms of metrology 1993/ 3.5</i>) <p>closeness of the agreement between the result of a measurement and a true value of the measurand</p> <p>Notes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 „Accuracy“ is a qualitative concept 2 The term <i>precision</i> should not be used for „accuracy“
<p>Meßverfahren</p> <ul style="list-style-type: none"> • (<i>Internationales Wörterbuch der Metrologie, Übersetzung des Beuth Verlags, 2. Auflage 1994/ 2.5</i>) <p>Gesamtheit der genau beschriebenen Tätigkeiten, wie sie bei der Ausführung spezieller Messungen entsprechend einer vorgegebenen Meßmethode angewendet werden</p> <p>Anmerkungen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Es ist üblich, ein Meßverfahren in einem Dokument niederzulegen, das dann "Meßanweisung" (oder Meßregel) heißt und normalerweise genügend Einzelheiten enthält, die den Anwender in die Lage versetzen, die Messung ohne weitere Informationen auszuführen. 2 (Betrifft nur den deutschen Text) Manchmal auch Meßprozedur genannt. 	<p>Measurement procedure</p> <ul style="list-style-type: none"> • (<i>International vocabulary of basic and general terms of metrology 1993/ 2.5</i>) <p>Set of operations, described specifically, used in the performance of particular measurements according to a given method</p> <p>Note:</p> <p>A measurement procedure is usually recorded in a document that is sometimes itself called a "measurement procedure" (or a measurement method) and is usually in sufficient detail to enable an operator to carry out a measurement without additional information.</p>
<p>Nachweis</p> <ul style="list-style-type: none"> • (<i>DIN EN ISO 8402:1995/ 2.19</i>) <p>Information, deren Richtigkeit bewiesen werden kann, und die auf Tatsachen beruht, welche durch Beobachtung, Messung, Untersuchung oder durch andere Ermittlungsverfahren gewonnen sind</p>	<p>Objective evidence</p> <ul style="list-style-type: none"> • (<i>ISO 8402:1994/ 2.19</i>) <p>Information which can be proved true, based on facts obtained through observation, measurement, test or other means</p>
<p>Prüfen</p> <ul style="list-style-type: none"> • (<i>EN 45020:1994/ 12.1.1</i>) <p>Maßnahme der Durchführung einer oder mehrerer Prüfungen</p>	<p>Testing</p> <ul style="list-style-type: none"> • (<i>EN 45020:1994/ 12.1.1</i>) <p>Action of carrying out one or more tests</p>

<p>Prüfung</p> <ul style="list-style-type: none"> • (EN 45020:1994/ 12.1) <p>Technischer Vorgang, der aus dem Bestimmen eines oder mehrerer Merkmale eines bestimmten Erzeugnisses, Verfahrens oder einer Dienstleistung besteht und gemäß einer vorgeschriebenen Verfahrensweise durchzuführen ist</p>	<p>Test</p> <ul style="list-style-type: none"> • (EN 45020:1994/ 12.1) <p>Technical operation that consists of the determination of one or more characteristics of a given product, process or service according to a specified procedure</p>
<p>Prüfverfahren</p> <ul style="list-style-type: none"> • (EN 45020:1994/ 12.2) <p>Vorgeschriebene technische Verfahrensweise für die Durchführung einer Prüfung</p>	<p>Test method</p> <ul style="list-style-type: none"> • (EN 45020:1994/ 12.2) <p>Specified technical procedure for performing a test</p>
<p>Qualifikation: Qualifizierungsprozeß</p> <ul style="list-style-type: none"> • (DIN EN ISO 8402:1995/ 2.13) <p>Prozeß zur Darlegung, ob eine Einheit zur Erfüllung der festgelegten Qualitätsforderungen fähig ist</p> <p>Anmerkung: Das Wort "<i>Qualifikation</i>" wird manchmal zur Kennzeichnung dieses Prozesses benutzt</p> <ul style="list-style-type: none"> • (DIN 55350-11) <p>An einer Einheit nachgewiesene Erfüllung der Qualitätsforderung.</p>	<p>Qualification process</p> <ul style="list-style-type: none"> • (ISO 8402:1994/ 2.13) <p>Process of demonstrating whether an <i>entity</i> is capable of fulfilling specified requirements</p> <p>Note: The term "<i>qualification</i>" is sometimes used to designate this <i>process</i>.</p>

<p>Qualitätsaudit</p> <ul style="list-style-type: none"> • (DIN EN ISO 8402:1995/ 4.9) <p>Systematische und unabhängige Untersuchung, um festzustellen, ob die qualitätsbezogenen Tätigkeiten und damit zusammenhängende Ergebnisse den geplanten Anordnungen entsprechen und ob diese Anordnungen tatsächlich verwirklicht und geeignet sind, die Ziele zu erreichen</p> <p>Anmerkungen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Das Qualitätsaudit wird typischerweise auf ein QM-System oder auf Elemente davon, auf Prozesse oder auf Produkte (einschließlich Dienstleistungen) angewendet, ist jedoch nicht darauf beschränkt. Solche Qualitätsaudits werden oft "Systemaudit", "Verfahrensaudit", "Produktaudit", "Dienstleistungsaudit" genannt. 2 Qualitätsaudits werden durch Personen durchgeführt, die keine direkte Verantwortung in den zu auditierenden Bereichen haben, wobei es aber wünschenswert ist, daß sie mit dem betreffenden Personal zusammenarbeiten. 3 Einer der Zwecke eines Qualitätsaudits ist die Beurteilung der Notwendigkeit einer Verbesserung oder Korrekturmaßnahme. Ein Qualitätsaudit sollte nicht mit den Tätigkeiten der "Qualitätsüberwachung" oder "Prüfung" verwechselt werden, die zum Zweck der Prozeßlenkung oder Produktannahme durchgeführt werden 4 Qualitätsaudits können für interne oder externe Zwecke durchgeführt werden 	<p>Quality audit</p> <ul style="list-style-type: none"> • (ISO 8402:1994/ 4.9) <p>Systematic and independent examination to determine whether quality activities and related results comply with planned arrangements and whether these arrangements are implemented effectively and are suitable to achieve objectives</p> <p>Notes</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 The quality audit typically applies to, but is not limited to, a quality system or elements thereof, to processes, to products or to services. Such audits are often called "quality system audit", "process quality audit", "product quality audit" or "service quality audit" 2 Quality audits are carried out by staff not having direct responsibility in the areas being audited but, preferably, working in cooperation with the relevant personnel. 3 One purposes of a quality audit is to evaluate the need for improvement or corrective action. An audit should not be confused with "quality surveillance" or "inspection" activities performed for the purpose of process control or product acceptance. 4 Quality audits can be conducted for internal or external purposes
<p>Qualitätsauditor</p> <ul style="list-style-type: none"> • (DIN EN ISO 8402:1995 /4.11) <p>Zur Durchführung von Qualitätsaudits qualifizierte Person</p> <p>Anmerkung</p> <p>Ein zur Leitung eines Qualitätsaudits ernannter Qualitätsauditor wird „Qualitätsaudit-Leiter“ genannt.</p>	<p>Quality auditor</p> <ul style="list-style-type: none"> • (ISO 8402:1994/ 4.11) <p>Person qualified to perform quality audits</p> <p>Note</p> <p>A quality auditor designated to manage a quality audit is called a „lead quality auditor“.</p>

<p>Qualitätsbewertung</p> <ul style="list-style-type: none"> • (DIN EN ISO 8402:1995/ 4.6) <p>Systematische Untersuchung, inwieweit eine Einheit fähig ist, die festgelegte Qualitätsforderung zu erfüllen</p> <p>Anmerkungen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Eine Qualitätsbewertung kann zur Feststellung der Qualitätsfähigkeit (2.1 Qualität) eines Lieferanten (1.10) benutzt werden. In diesem Fall kann das Ergebnis der Qualitätsbewertung, je nach den spezifischen Umständen, zum Zweck einer Qualifikation, einer Genehmigung, einer Registrierung, Zertifizierung oder Akkreditierung verwendet werden 2 In Abhängigkeit vom Anwendungsfall und der Qualitätsbewertung (z.B. Prozeß, Personal, System) und je nach Zeitpunkt der Qualitätsbewertung (z.B. vorvertraglich) kann zusammen mit dem Wort Qualitätsbewertung ein zusätzliches Bestimmungswort verwendet werden wie etwa "vorvertragliche Prozeß-Qualitätsbewertung". 3 Eine umfassende Lieferanten-Qualitätsbewertung kann auch eine Abschätzung der finanziellen und technischen Mittel mit einbeziehen. 4 Im Englischen wird unter spezifischen Umständen der Qualitätsbewertung zuweilen "quality assessment", "quality appraisal" oder "quality survey" genannt. 	<p>Quality evaluation</p> <ul style="list-style-type: none"> • (ISO 8402:1994/ 4.6) <p>Systematic examination of the extent to which an entity is capable of fulfilling specified requirements</p> <p>Notes</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 A quality evaluation may be used to determine supplier (1.10) quality (2.1) capability. In this case, depending on specific circumstances, the result of quality evaluation may be used for qualification, approval, registration or accreditation purposes. 2 An additional qualifier may be used with the term quality evaluation depending on the scope (e.g. process (1.2), personnel, system) and timing (e.g. pre-contract) of the quality evaluation such as „pre-contract process quality evaluation“. 3 An overall supplier (1.10) quality evaluation may also include an appraisal of financial and technical resources. 4 In English, quality evaluation is sometimes called „quality assessment“ or „quality survey“ in specific circumstances.
<p>Referenzmaterial</p> <ul style="list-style-type: none"> • (Internationales Wörterbuch der Metrologie, Übersetzung des Beuth Verlags, 2. Auflage 1994/ 6.13) <p>Material oder Substanz von ausreichender Homogenität, von dem bzw. der ein oder mehrere Merkmalswerte so genau festgelegt sind, daß sie zur Kalibrierung von Meßgeräten, zur Beurteilung von Meßverfahren oder zur Zuweisung von Stoffwerten verwendet werden</p> <p>Anmerkung</p> <p>Ein Referenzmaterial kann aus einem Gas, einer Flüssigkeit oder einem festen Stoff, in reiner oder gemischter Form bestehen. Beispiele sind Wasser für die Kalibrierung von Viskosimetern, Saphir als Wärmekapazitätsnormal in der Kalorimetrie und Kalibrierlösungen in der chemischen Analytik</p> <p>Diese Definition, einschließlich der Anmerkung, stammt aus dem ISO-Leitfaden 30:1992</p>	<p>Reference material (RM)</p> <ul style="list-style-type: none"> • (International vocabulary of basic and general terms of metrology 1993/ 6.13) <p>Material or substance one or more of whose property values are sufficiently homogeneous and well established to be used for the calibration of an apparatus, the assessment of a measurement method, or for assigning values to materials</p> <p>Note</p> <p>A reference material may be in the form of a pure or mixed gas, liquid or solid. Examples are water for the calibration of viscometers, sapphire as a heat-capacity calibrant in calorimetry, and solutions used for the calibration in chemical analysis.</p> <p>This definition, including the Note, is taken from ISO Guide 30:1992</p>

<p>Referenzwertskala</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(Internationales Wörterbuch der Metrologie, Übersetzung des Beuth Verlags, 2. Auflage 1994/ 1.22)</i> <p>Eine geordnete Menge von kontinuierlichen oder diskreten Werten, die durch Vereinbarung als Referenz festgelegt sind, um spezielle Größen einer betrachteten Art in einer Reihenfolge anzuordnen</p> <p>Beispiele</p> <ol style="list-style-type: none"> die Mohs-Härteskala; die pH-Skala in der Chemie; die Skala der Oktanzahlen für Treibstoffe 	<p>Reference-value scale / conventional reference scale</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(International vocabulary of basic and general terms of metrology 1993/ 1.22)</i> <p>For particular quantities of a given kind, an ordered set of values, continuous or discrete, defined by convention as a reference for arranging quantities of that kind in order of magnitude</p> <p>Examples:</p> <ol style="list-style-type: none"> The Mohs hardness scale; The pH scale in chemistry; The scale of octane numbers for petroleum fuel
<p>Richtigkeit (eines Meßgerätes)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(Internationales Wörterbuch der Metrologie, Übersetzung des Beuth Verlags, 2. Auflage 1994/5.26)</i> <p>Fähigkeit eines Meßgerätes, Anzeigen ohne systematische Meßabweichungen zu liefern</p>	<p>Freedom from bias (of a measuring instrument)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(International vocabulary of basic and general terms of metrology 1993/5.26)</i> <p>Ability of a measuring instrument to give indications free from systematic error</p>
<p>Rückführbarkeit</p> <ul style="list-style-type: none"> • basierend auf <i>(Internationales Wörterbuch der Metrologie, Übersetzung des Beuth Verlags, 2. Auflage 1994/ 6.10)</i> <p>Eigenschaft eines Meßergebnisses oder des Wertes eines Normals, durch eine ununterbrochene Kette von Vergleichsmessungen mit angegebenen Meßunsicherheiten auf geeignete Normale, im allgemein nationale oder internationale Normale, bezogen zu sein</p> <p>Anmerkungen</p> <ol style="list-style-type: none"> Für diesen Begriff wird oft das Adjektiv rückführbar verwendet Die ununterbrochene Kette von Vergleichsmessungen wird Rückführbarkeitskette genannt Der Vergleich mit Normalen höherer Genauigkeit oder mit entsprechend festgelegten physikalischen Fixpunkten wird auch Anschließen genannt 	<p>Traceability</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(International vocabulary of basic and general terms of metrology 1993/ 6.10)</i> <p>Property of the result of a measurement or the value of a standard whereby it can be related to stated references usually national or international standards, through an unbroken chain of comparisons all having stated uncertainties</p> <p>Notes:</p> <ol style="list-style-type: none"> The concept is often expressed by the adjective <i>traceable</i> The unbroken chain of comparisons is called a <i>traceability chain</i> (applicable only to the French text)

<p>Rückverfolgbarkeit</p> <ul style="list-style-type: none"> • (DIN EN ISO 8402:1995/ 3.16) <p>Vermögen, den Werdegang, die Verwendung oder den Ort einer Einheit anhand aufgezeichneter Kennzeichnungen verfolgen zu können</p> <p>Anmerkungen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Der Begriff <i>Rückverfolgbarkeit</i> kann einen von drei wesentlichen Sinngehalten haben: <ol style="list-style-type: none"> a) in Beziehung auf ein <i>Produkt</i> betrifft Rückverfolgbarkeit <ul style="list-style-type: none"> - die Herkunft von Material und Teilen, - die Verarbeitungsgeschichte des Produkts, - die Verteilung und den Verbleib des Produkts nach seiner Auslieferung b) im Sinne der <i>Kalibrierung</i> bringt Rückverfolgbarkeit Meßeinrichtungen in eine Verbindung mit nationalen oder internationalen Normalen/Standards, Primärnormalen/ Primärstandards oder physikalischen Fundamental-Konstanten oder -Eigenschaften oder mit Referenzmaterialien, c) im Sinne der <i>Datenerfassung</i> bringt Rückverfolgbarkeit die überall im Qualitätskreis erzeugten Berechnungen und Daten zuweilen in eine Verbindung mit der Qualitätsforderung an eine Einheit. 2 Sofern Rückverfolgbarkeitsforderungen bestehen, sollten alle Aspekte eindeutig festgelegt werden, z.B. in der Form von Zeitspannen, eines Ursprungsorts oder einer Kennzeichnung. 	<p>Traceability</p> <ul style="list-style-type: none"> • (ISO 8402:1994/ 3.16) <p>Ability to trace the history, application or location of an entity¹ by means of recorded identifications</p> <p>Notes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 The term <i>traceability</i> may have one of three main meanings: <ol style="list-style-type: none"> a) in a <i>product</i> sense, it may relate to: <ul style="list-style-type: none"> - the origin of materials and parts, - the product processing history, - the distribution and location of the product after delivery, b) in a <i>calibration</i> sense, it relates measuring equipment to national or international standards, primary standards, basic physical constants or properties, or reference materials, c) in a <i>data collection</i> sense, it relates calculations and data generated throughout the quality loop sometimes back to the requirements for quality for an entity. 2 All aspects of <i>traceability</i> requirements, if any, should be clearly specified, for example, in terms of periods of time, point of origin or identification.
<p>Standardunsicherheit</p> <ul style="list-style-type: none"> • (Deutsche Übersetzung des ISO "Guide to the expression of uncertainty in measurement":1993, 1. Auflage 1995/ 2.3.1) <p>Als Standardabweichung ausgedrückte Unsicherheit des Ergebnisses einer Messung</p>	<p>Standard uncertainty</p> <ul style="list-style-type: none"> • (ISO "Guide to the expression of uncertainty in measurement":1993/ 2.3.1) <p>Uncertainty of the result of a measurement expressed as a standard deviation</p>
<p>(Kombinierte)Standardunsicherheit</p> <ul style="list-style-type: none"> • (Deutsche Übersetzung des ISO "Guide to the expression of uncertainty in measurement":1993, 1. Auflage 1995/ 2.3.4) <p>Standardunsicherheit eines Meßergebnisses, wenn dieses Ergebnis aus den Werten einer Anzahl anderer Größen gewonnen wird. Sie ist gleich der positiven Quadratwurzel einer Summe von Gliedern, wobei die Glieder Varianzen oder Kovarianzen dieser anderen Größen sind, gewichtet danach, wie das Meßergebnis mit Änderungen dieser Größen variiert</p>	<p>Combined standard uncertainty</p> <ul style="list-style-type: none"> • (ISO "Guide to the expression of uncertainty in measurement":1993/ 2.3.4) <p>Standard uncertainty of the result of a measurement when that result is obtained from the values of a number of other quantities, equal to the positive square root of a sum of terms, the terms being the variances or covariances of these other quantities weighted according to how the measurement result varies with changes in these quantities</p>

<p>(Erweiterte) Standardunsicherheit</p> <ul style="list-style-type: none"> • (Deutsche Übersetzung des ISO "Guide to the expression of uncertainty in measurement":1993, 1. Auflage 1995/ 2.3.5) <p>Kennwert, der einen Bereich um das Meßergebnis kennzeichnet, von dem erwartet werden kann, daß er einen großen Anteil der Verteilung der Werte umfaßt, die der Meßgröße vernünftigerweise zugeordnet werden könnten.</p> <p>Anmerkungen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Der Anteil kann als Überdeckungswahrscheinlichkeit oder Vertrauensniveau des Bereiches angesehen werden. 2 Um dem durch die erweiterte Meßunsicherheit gekennzeichneten Bereich ein spezielles Vertrauensniveau zuzuordnen, sind explizite oder implizite Annahmen über die Wahrscheinlichkeitsverteilung erforderlich, die durch das Meßergebnis und die kombinierte Standardunsicherheit charakterisiert wird. Das Vertrauensniveau, das diesem Bereich zugeordnet werden kann, kann nur in dem Maße bekannt sein, wie solche Annahmen gerechtfertigt sind. 3 Die erweiterte Meßunsicherheit wird in Abschnitt 5 der Empfehlung INC-1(1980) <i>Gesamtunsicherheit</i> genannt. 	<p>Expanded uncertainty</p> <ul style="list-style-type: none"> • (ISO "Guide to the expression of uncertainty in measurement":1993/ 2.3.5) <p>Quantity defining an interval about the result of a measurement that may be expected to encompass a large fraction of the distribution of values that could reasonably be attributed to the measurand</p> <p>Notes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 The fraction may be viewed as the coverage probability or level of confidence of the interval 2 To associate a specific level of confidence with the interval defined by the expanded uncertainty requires explicit or implicit assumptions regarding the probability distribution characterized by the measurement result and its combined standard uncertainty. The level of confidence that may be attributed to this interval can be known only to the extent to which such assumptions may be justified. 3 Expanded uncertainty is termed <i>overall uncertainty</i> in paragraph 5 of Recommendation INC-1(1980)
<p>Validierung</p> <ul style="list-style-type: none"> • (DIN EN ISO 8402:1995/ 2.18) <p>Bestätigung aufgrund einer Untersuchung und durch Bereitstellung eines Nachweises, daß die besonderen Forderungen für einen speziellen beabsichtigten Gebrauch erfüllt worden sind.</p> <p>Anmerkungen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 In Design und Entwicklung betrifft Validierung den Prozeß der Untersuchung eines Produkts, um Konformität mit Erfordernissen des Anwenders festzustellen. 2 Validierung erfolgt üblicherweise am Endprodukt unter festgelegten Betriebsbedingungen. Sie kann in früheren Stufen nötig sein. 3 Das Wort "validiert" wird zur Bezeichnung des betreffenden Status benutzt. 4 Mehrfache Validierungen können ausgeführt werden, wenn unterschiedliche beabsichtigte Anwendungen vorkommen 	<p>Validation</p> <ul style="list-style-type: none"> • (ISO 8402:1994/ 2.18) <p>Confirmation by examination and provision of objective evidence that the particular requirements for a specific intended use are fulfilled.</p> <p>Notes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 In design and development, validation concerns the process of examining a product to determine conformity with user needs. 2 Validation is normally performed on the final product under defined operating conditions. It may be necessary in earlier stages. 3 The term "validated" is used to designate the corresponding status. 4 Multiple validations may be carried out if there are different intended use.

<p>Verifizierung</p> <ul style="list-style-type: none"> • (DIN EN ISO 8402:1995/ 2.17) <p>Bestätigen aufgrund einer Untersuchung und durch Bereitstellung eines Nachweises (2.19), daß festgelegte Forderungen erfüllt worden sind</p> <p>Anmerkungen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 In Design und Entwicklung betrifft Verifizierung den Prozeß(1.2) der Untersuchung des Ergebnisses einer betrachteten Tätigkeit, um Konformität (2.9) mit den an diese Tätigkeit (bzgl. Ihres Ergebnisses) gestellten Forderungen festzustellen. 2 Das Wort "verifiziert" wird zur Bezeichnung des betreffenden Status benutzt. 	<p>Verification</p> <ul style="list-style-type: none"> • (ISO 8402:1994/ 2.17) <p>Confirmation by examination and provision of objective evidence that specified requirements have been fulfilled</p> <p>Note:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 In design and development, verification concerns the process of examining the result of a given activity to determine conformity with the stated requirements of that activity. 2 The tern "verified" is used to designate the corresponding status.
<p>(Richtiger) Wert</p> <ul style="list-style-type: none"> • (Internationales Wörterbuch der Metrologie, Übersetzung des Beuth Verlags, 2. Auflage 1994/ 1.20) <p>Durch Vereinbarung anerkannter Wert, der einer betrachteten speziellen Größe zugeordnet wird, und der mit einer dem jeweiligen Zweck angemessenen Unsicherheit behaftet ist</p> <p>Beispiele</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Der Wert einer durch ein Bezugsnorm realisierten Größe kann an einer betrachteten Stelle als richtiger Wert angesehen werden; b) der von CODATA (1986) empfohlene Wert für die Avogadro-Konstante, N_A: $6,022\ 136\ 7 \cdot 10^{23}\ \text{mol}^{-1}$ <p>Anmerkungen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Ein richtiger Wert wird gelegentlich zugewiesener Wert, bester Schätzwert, vereinbarter Wert oder Referenzwert genannt. „Referenzwert“ in diesem Sinne darf nicht mit dem Referenzwert im Sinne der Anmerkung zu Nr. 5.7 verwechselt werden 2 Um einen richtigen Wert festzulegen, werden oft zahlreiche Meßergebnisse ausgewertet. 	<p>Conventional true value (of a quantity)</p> <ul style="list-style-type: none"> • (International vocabulary of basic and general terms of metrology 1993/ 1.20) <p>Value attributed to a particular quantity and accepted, sometimes by convention, as having an uncertainty appropriate for a given purpose.</p> <p>Examples:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) at a given location, the value assigned to the quantity realized by a reference standard may be taken as a conventional true value. b) The CODATA (1986) recommended value for the Avogadro constant, N_A : $6,022\ 136\ 7 \times 10^{23}\ \text{mol}^{-1}$ <p>Note:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 „Conventional true value“ is sometimes called <i>assigned value</i>, <i>best estimate</i> of the value, <i>conventional value</i> or <i>reference value</i>. „Reference value“, in this sense, should not be confused with „reference value“ in the sense used in the NOTE to 5.7 2 Frequently, a number of results of measurements of a quantity is used to establish a conventional true value.

<p>Wahrer Wert (einer Größe)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(Internationales Wörterbuch der Metrologie, Übersetzung des Beuth Verlags, 2. Auflage 1994/ 1.19)</i> <p>Wert, der mit der Definition einer betrachteten speziellen Größe übereinstimmt</p> <p>Anmerkungen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Diesen Wert würde man bei einer idealen Messung erhalten 2 Wahre Werte sind ihrer Natur nach nicht ermittelbar 3 Häufiger als der bestimmte Artikel "der" wird der unbestimmte Artikel "ein" in Verbindung mit dem "wahren Wert" verwendet, weil es viele Größenwerte geben kann, die mit der Definition einer betrachteten speziellen Größe übereinstimmen. 4 (Betrifft nur den deutschen Text.) Wird die Meßgröße in einer Meßaufgabe festgelegt, so kommt ihr ein eindeutiger und damit wahrer Wert zu, sofern die Beschreibung der Meßgröße vollständig ist. <ul style="list-style-type: none"> • <i>(DIN 55 350, Teil 13)</i> <p>Tatsächlicher Merkmalswert unter den bei der Ermittlung herrschenden Bedingungen</p> <p>Anmerkung:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Oftmals ist der wahre Wert ein ideeller Wert, weil er sich nur dann feststellen ließe, wenn sämtliche Ergebnisabweichungen vermieden werden könnten, oder er ergibt sich aus theoretischen Überlegungen. 2 Der wahre Wert eines mathematisch-theoretischen Merkmals wird auch "exakter" Wert genannt. Bei einem numerischen Berechnungsverfahren wird sich als Ermittlungsergebnis jedoch nicht immer der exakte Wert ergeben. Beispielsweise ist der exakte Wert der Fläche eines Kreises mit dem Durchmesser d gleich $\pi d^2/4$. 	<p>True value (of a quantity)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>(International vocabulary of basic and general terms of metrology 1993/ 1.19)</i> <p>Value consistent with the definition of a given particular quantity</p> <p>Notes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 This is a value that would be obtained by a perfect measurement 2 True values are by nature indeterminate 3 The indefinite article „a“, rather than the definite article „the“, is used in conjunction with „true value“ because there may be many values consistent with the definition of a given particular quantity
--	--

<p>Zertifiziertes Referenzmaterial (ZRM)</p> <ul style="list-style-type: none"> • (<i>Internationales Wörterbuch der Metrologie, Übersetzung des Beuth Verlags, 2. Auflage 1994/ 6.14</i>) <p>Referenzmaterial mit einem Zertifikat, in dem unter Angabe der Unsicherheit und des zugehörigen Vertrauensniveaus ein oder mehrere Merkmalswerte aufgrund eines Ermittlungsverfahrens zertifiziert sind, mit dem die Rückverfolgbarkeit der Werte auf eine genaue Realisierung der Einheit erreicht wird</p> <p>Anmerkungen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Das „Zertifikat für ein Referenzmaterial“ wird im Abschnitt 4.2 *) definiert 2 ZRM werden im allgemeinen in Chargen hergestellt, deren Merkmalswerte innerhalb angegebener Unsicherheitsgrenzen durch Messungen an Stichproben ermittelt werden, die für die gesamte Charge repräsentativ sind. 3 Die zertifizierten Merkmale von Referenzmaterialien werden mitunter zweckmäßig und zuverlässig dargestellt, wenn das Material in einer speziell gefertigten Einrichtung enthalten ist, z.B. eine Substanz mit bekanntem Tripelpunkt in einer Tripelpunktzelle, ein Glas mit bekannter Schwärzung in einem Transmissionsfilter, kugelförmige Teilchen mit einheitlichem Durchmesser auf einem Objektträger. Diese Einrichtungen dürfen ebenfalls als ZRM angesehen werden. 4 Alle ZRM erfüllen die Definition von Normalen im „Internationalen Wörterbuch der Metrologie (VIM)“. 5 Einige RM und ZRM haben Merkmale, die wegen ihres fehlenden Zusammenhangs mit bekannten chemischen Strukturen oder aus sonstigen Gründen nicht mit wohldefinierten physikalischen und chemischen Meßverfahren ermittelt werden können. Zu ihnen gehören einige biologische Materialien wie Impfstoffe denen von der Welt-Gesundheitsorganisation eine internationale Einheit zugewiesen wurde. <p>Diese Definition, einschließlich der Anmerkungen, stammt aus dem ISO-Leitfaden 30:1992</p>	<p>Certified reference material (CRM)</p> <ul style="list-style-type: none"> • (<i>International vocabulary of basic and general terms of metrology 1993, 6.14</i>) <p>Reference material, accompanied by a certificate, one or more of whose property values are certified by a procedure which establishes traceability to an accurate realization of the unit in which the property values are expressed, and for which each certified value is accompanied by an uncertainty at a stated level of confidence</p> <p>Notes</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 The definition of a „reference material certificate“ is given in 4.2 *) 2 CRMs are generally prepared in batches for which the property values are determined within stated uncertainty limits by measurement on samples representative of the whole batch 3 The certified properties of certified reference materials are sometimes conveniently and reliably realised when the material is incorporated into a specially fabricated device, e.g. a substance of known triple-point into a triple-point cell, a glass of known optical density into a transmission filter, spheres of uniform particle size mounted on a microscope slide. Such devices may also be considered as CRMs. 4 All CRMs lie within the definition of „measurement standards“ or „etalons“ given in the „International vocabulary of basic and general terms of metrology 1984 (VIM)“. 5 Some RMs and CRMs have properties which, because they cannot be correlated with an established chemical structure or of other reasons, cannot be determined by exactly defined physical and chemical measurement methods. Such materials include certain biological materials such as vaccines to which an International unit has been assigned by the World Health Organisation. <p>This definition, including the Notes, is taken from ISO Guide 30:1992.</p>
<p>Zertifizierung</p> <ul style="list-style-type: none"> • (<i>DIN EN 45020:1994/ 13.5.2</i>) <p>Verfahren, in dem ein (unparteiischer) <i>Dritter</i> schriftlich bestätigt, daß ein Erzeugnis, ein Verfahren oder eine Dienstleistung vorgeschriebene <i>Anforderungen</i> erfüllt.</p>	<p>Certification</p> <ul style="list-style-type: none"> • (<i>DIN EN 45020:1994/ 13.5.2</i>) <p>Procedure by which a <i>third party</i> gives written assurance that a product, process or service conforms to specified <i>requirements</i>.</p>

*) Number of Paragraph relates to ISO-Guide 30:1992

Definitions discussed in the DAR-Committee ABT and endorsed by the DAR

<p>Begutachter</p> <ul style="list-style-type: none"> • (DAR-ABT) <p>Person, die über Fachkenntnisse auf bestimmten Gebieten (z.B. auch auf dem Gebiet QM) verfügt und die einige oder alle fachbezogenen Aufgaben bei der Begutachtung wahrnimmt.</p>	<p>Assessor</p> <ul style="list-style-type: none"> • (DAR-ABT) <p>Person who has technical knowledge (e. g. also in the field of Quality Management) and who carries out some or all functions related to laboratory assessment.</p>
<p>Fachexpert</p> <ul style="list-style-type: none"> • (DAR-ABT) <p>Person, die über spezielle Fachkenntnisse verfügt und nach einer Einweisung sowie mit einem klar umgrenzten Auftrag zusätzlich zu den Begutachtern für die Begutachtung hingezogen wird</p>	<p>Technical expert</p> <ul style="list-style-type: none"> • (DAR-ABT) <p>Person who has special technical knowledge and who is - additionally to the assessors - included in the assessment after instruction as well as with a clearly defined task</p>
<p>Leitender Begutachter</p> <ul style="list-style-type: none"> • (DAR-ABT) <p>Begutachter, der die Gesamtverantwortung für die Begutachtung trägt, die Koordinierung der Begutachtung wahrnimmt, das Begutachterteam leitet und über Erfahrung bezüglich der Akkreditierungsanforderungen und -techniken neben seinen Fachkenntnissen verfügt.</p>	<p>Lead assessor</p> <ul style="list-style-type: none"> • (DAR-ABT) <p>Assessor who takes the overall responsibility for the assessment, executes the coordination of the assessments, leads the assessment team and has the experience with regard to accreditation requirements and techniques besides his technical knowledge.</p>

Definitions discussed in the DAR-Committee ATF

<p>(Laboratorium) Eignungsprüfung <i>freie Übersetzung</i></p> <p>Feststellung der Kompetenz eines Laboratoriums zur Durchführung von Prüfungen anhand von Vergleichsprüfungen zwischen Laboratorien</p>	<p>(Laboratory) Proficiency testing <i>ISO/IEC Guide 43: 1997</i></p> <p>Determination of laboratory testing performance by means of interlaboratory test comparisons</p>
<p>Vergleichsprüfungen zwischen Laboratorien <i>freie Übersetzung</i></p> <p>Organisation, Durchführung und Bewertung von Prüfungen gleicher oder gleichartiger Prüfobjekte durch zwei oder mehrere Prüflaboratorien unter vorgegebenen Bedingungen</p> <p><u>Anmerkung</u> Spezialfall einer Vergleichsprüfung:</p> <p>Ringversuch <i>Deutschland spezifische Definition</i></p> <p>Vergleichsprüfung oder Vergleichsmessung mit mehreren Laboratorien, die Prüfungen an gleichen oder gleichartigen Prüfobjekten ausführen und nach vorgegebenen Bedingungen bewertet werden</p>	<p>Interlaboratory comparisons <i>ISO/IEC Guide 43: 1997</i></p> <p>Organisation, performance and evaluation of tests on the same or similar test items by two or more laboratories in accordance with predetermined conditions</p>
<p>Einzelprüfung <i>Deutschland spezifische Definition</i></p> <p>Die Laboratorien erhalten einmalig ein Prüfobjekt mit genau charakterisierten Merkmalswerten, das geprüft werden soll. Das Prüfobjekt wird entweder vom Begutachter ausgegeben, oder vor Ort ausgewählt oder durch Dritte zur Verfügung gestellt</p> <p><u>Anmerkung</u></p> <p>Für diese Art einer Eignungsprüfung wurde bisher in Deutschland der Begriff "Eignungstest" verwendet. Um aber eine fehlerhafte Übersetzung ins englische als "proficiency test" zu vermeiden, sollte der Begriff "Eignungstest" hierzulande nicht mehr benutzt werden.</p>	<p>Bilateral proficiency testing</p> <p>translation proposed in DEED-EP</p>
<p>Verdecktes Prüfobjekt <i>freie Übersetzung</i></p> <p>Prüfobjekt mit verdeckten aber bekannten Eigenschaften, das im Prüflaboratorium untersucht wird, um die Kompetenz in einem Prüfgebiet zu bewerten</p>	<p>Blind test item <i>EEE-PT, 1. meeting 06/1996</i></p> <p>Sample with undisclosed characteristics to be tested by the laboratory, whose competence in a specific field is to be assessed.</p>